

hombre y época

DESCUBRIMOS LAS CARTAS DEL PARE FULLANA

"Cal donar passets cap a la unitat del català"

El Pare Fullana está de moda. Gracias a los Grups d'Acció Valencianista que editaron su gramática y que tuvieron que retirarla luego del mercado porque —¡oh sorpresa de incultos e ignorantes!— el Pare Fullana también comulgaba con la unidad de la lengua catalana. **Alfons Llorens**, especialista en historia de la lengua y filólogo, viajó a Mallorca y se vino con la correspondencia privada que mantuviera en su tiempo Lluís Fullana con Mossén Alcover, el padre del "Diccionari Català-Valencià-Balear", del que Fullana fue uno de los más destacados colaboradores. Una vez más se impone la verdad histórica sobre fanatismos caseros y "doctors de cuina".

NO hace mucho tiempo escribía Miquel —o Mical, según su nueva ortografía— Adlert Noguerol un juicio muy certero sobre Lluís Fullana: "em cal fer un homenatge d'admiració, de gratitut i de desagravi al nostre ilustre filòlec valencià Lluís Fullana, que ha segut tan injustament oblidat, i més injustament despreciat i vilipendiat". Posteriormente los G.A.V. tendrían la feliz idea de editar en facsímil su "Gramàtica Elemental", que sería rápidamente secuestrada (véase VS n.º 32) por sus mismos editores. Siguiendo la escalada, el P. Fullana llegaba a las Cortes Españolas, ganando, en el debate constitucional, una batalla después de muerto: provocar el más espantoso ridículo del diputado de AP, que lo citó para "demostrar" la no catalanidad del "Valenciano".

La historia se repetía: a Lluís Fullana lo han desprestigiado más sus defensores que sus detractores. Sus "defensores" nunca comprendieron su trayectoria, nunca tuvieron en cuenta el carácter provisional de sus estudios, extremo que él dejará bien claro en cada uno de sus escritos. Sus "defensores", que ahora se autoproclaman seguidores y discípulos, nunca lo han estudiado y la gran mayo-

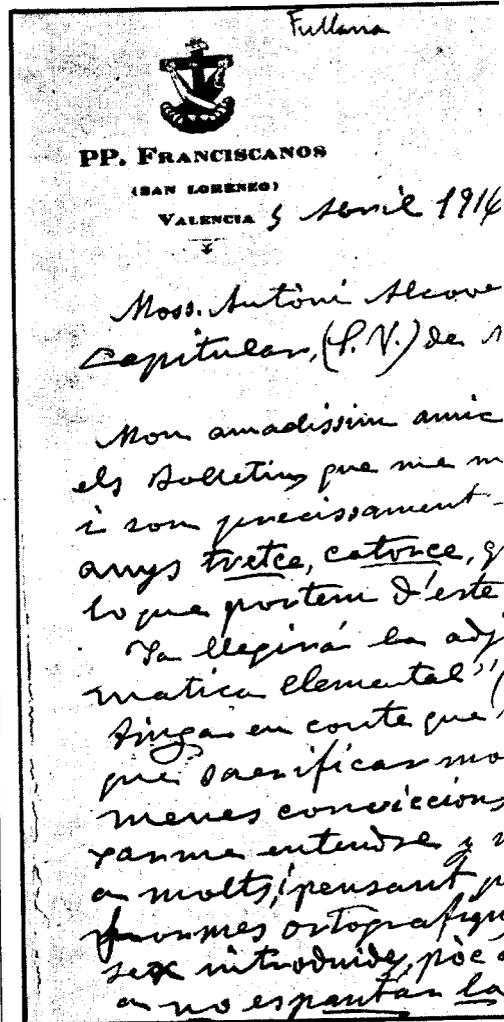
ría ni tan siquiera han leído algún párrafo de sus obras. Solamente les interesa Lluís Fullana para que les halague en su anticatalanismo visceral.

LA "NOSTRA LLENGUA"

Tuve la suerte de encontrar —en Mallorca—, con la valiosa ayuda de Francesc de B. Moll, la correspondencia privada de Fullana, dirigida a Mossén Alcover. Allí queda patente la postura del franciscano de Benimarfull (Benimarfull —el Comtat—, 1871; Madrid, 1948). No dudo que puede causar sorpresa. La intimidad de las cartas, por otra parte, garantiza la sinceridad y la libertad a la hora de expresar ideas; libertad que, como reconoce él mismo, no encontraba en los ambientes valencianos de entonces.

En la primera carta (17-XII-1902) ya habla de "nostra llengua" —se está dirigiendo a un mallorquín—. Ataca, muy especialmente, a todos los aprendices de "filolechs":

"Pense estudiar la *nostra llengua* baix el triple aspecte etimològic, ortogràfic i ortofònic. Lo primer per a fer vore, en lo dia de demà, a molts imbècils que cacarejant de filolechs, tenen l'atreviment de negar a la *nostra llengua* l'honròs parentesc directe en la llengua comú de la raça llatina; dient,



al mateix temps, que no és més que un dialecte de la llengua de Castella... La estudiaré baix lo segon aspecte, perque veig, en sentiment de la mehua ànima, la horrorosa confusió que reyna, en lo dia de hui, entre casi tots el que s'adonen a l'estudi d'esta llengua, volent-la fer joguet de llurs extravagàncies... La estudiaré així mateix, baix lo tercer aspecte, per a provar filologicament que la vera pronunciació llemosina no ha desapareixcut encara, qu'està molt vigent en diverses parts del Reyne de València, si bé en la capital i en sos alrederors apenes ne resta algun vestigi".

Creo que no es necesario aclarar a qué lengua se refiere aquello de "nostra

llengua", y respecto a la palabra "llemosina", en seguida veremos qué significado le da el autor de la "Gramàtica Elemental"

La negación de la validez de "l'apitxat" es una constante. También lo es su interés de tomar como modelo el habla de los lugares donde conserva la lengua mayor pureza:

"Preferixch sempre tenir les vacances en esta regió (La Marina) per dues rahons: la primera perque es el llòch hont mes em pròba y la segona perque es la regió hont millor es conserva la parla hermòsa dels nostres avis y

"Mon intent, clar està, no podia ser altre que aprofitar-me dels estudis presentats per la colla d'illustres amadors de la nostra comuna llengua que havien d'acudir per fer vore a l'Europa sanceira la vitalitat d'eixa llengua" (31-10-1906).

Es necesario recalcar, para los incrédulos, la presencia del adjetivo "comuna" reforzado por el posesivo "nostra" al hablar de la lengua catalana. Y qué asunto impresionó más al P. Fullana del "Congrés"? Atención:

"Lo que més em va plaure foren algunes esmenes presentades per Vosté

ahon no ha pogut penetrar el centralisme, en los quals es conserva pura y molt neta la nostra llengua, tal com es parlava en lo segle XVI y encara mes arrere. Vullch puix estudiar la llengua d'eixos racons de ma patria" (29-II-1907)

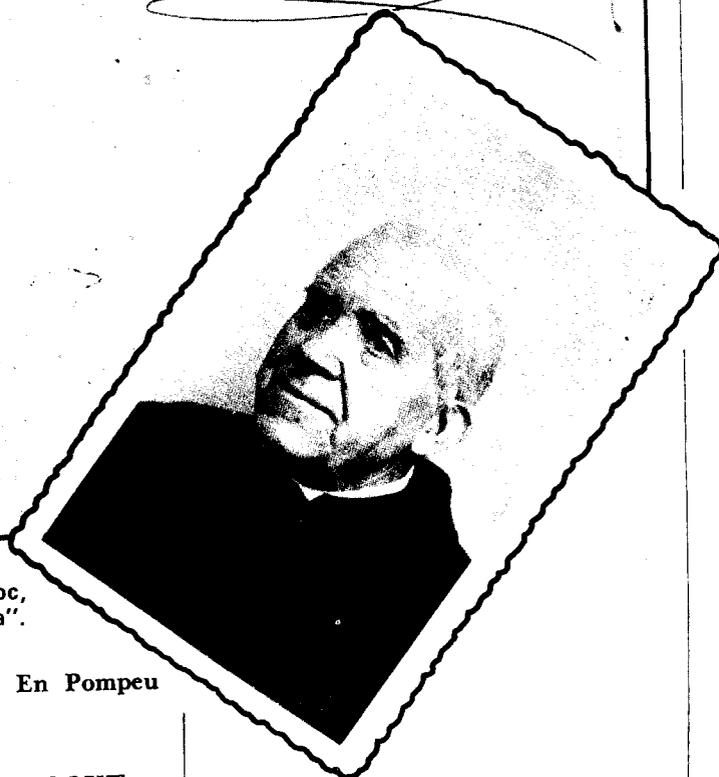
En toda la correspondencia con Alcover emplea una sola vez la palabra "valencià" para designar la lengua del País, y lo subraya:

"També estich treballant perque en València es publique un diari en valencià; a vore si d'esta manera obtenim alzar l'esperit regional".

Com en València estem encara començant, es precis subjectar a les circumstancies i sense en'els valencians s'en abonecibir puen donars passets cap a l'unitat ortografica del català. Mes si ells creuen pue volen portarlos, vulgues i no vulgues, al català, es fan anure. Benen la preocupació de pu'els catalans pensen que tot allo que no siga català ja no val res. Per enpa rao, i atinent a moltes coses d'esta classe, vo'ra en la gramatica moltes coses també que li desplauren, i creiga que també a mi

me desplauren, pero no he tingut verem me passar per elles.

Gran vaja a Barcelona molts records als amics i encomana a les seues oracions son afectuosisim
Jo Lluís Fullana



punt, per lo mateix, el mes à proposit per dedicarse à son estudi... Hi ha un racó, sobre tot enclavat entre montanyes, quals vehins son nomenats mallorquins, ahont es conserva sense dubte la mateixa parla dels sigles XIV y XV" (28 de Juliol de 1905).

Comentando sus impresiones sobre el "Primer Congrès Internacional de la Llengua Catalana" (1906), donde presentará un extenso trabajo con el título "Ullada general de morfologia catalana" y donde había acudido, con Llorente y Chabàs, representando al País Valencià, dirà que el "Congrés" representa una muestra de la vitalidad de la cultura y, a nivel personal, le possibilitó una ampliación de sus conocimientos:

Lluís Fullana: "...a poc a poc, per a no espantar la caça".

(Mossén Alcover) y per En Pompeu Fabra".

Ahí queda eso.

"RACONSAHONNOHAPOGUT PENETRARELCENTRALISME"

Para demostrar a los valencianos la unidad de la lengua catalana, Lluís Fullana pretende estudiar la lengua en aquellos lugares donde mejor se conserva, como ya hemos adelantado, y explica:

"no cap dubte que en la provincia d'Alacant, romanen encara racons

En la carta de 6 de Noviembre de 1908 transcribe una parte del prólogo a su obra inédita "Característiques catalanes usades en lo Regne de València". Dice así:

"Escriure totes les característiques catalanes usades dins lo Regne de València, equivaldria a escriure una gra-



Fullana: pobre, solo, ignorado, murió en Madrid el 21 de junio de 1948.

màtica catalana i posar en la portada *Gramàtica de la llengua valenciana*". (Por si no queda claro, añaide:) "Tot açò per indicar que les característiques catalanes són unes mateixes que les valencianes. Creia jo que l'"Honorable Jurat" no aprovaria esta afirmació meua, emperò vaig vore després que estigué molt conforme".

Esta obra, con estas afirmaciones, fue presentada y premiada en los Juegos Florales de "Lo Rat-Penat".

En otra parte (carta de 20 de diciembre de 1909) muestra su vivo deseo de colaborar en la "unificació de la llengua".

Cuando aún se esconde el nombre de la lengua bajo la denominación de "llemosí", éste es el criterio del franciscano al respecto:

"Vullich tinga present així mateix que encara que he fet ús dels mots *llemosí, llemosina, llemosins y llemosines*, no tinc inconvenient sien substituïts pels altres sinonims, *català, catalana, catalans y catalanes*" (17-XI-1903).

En público, naturalmente, no decía las cosas tan claras. A cambio de unas concesiones, Fullana se veía apoyado por el Centro de Cultura Valenciana y por "Lo Rat-Penat", instituciones donde el anticatalanismo radical y racista tiene su refugio. Por esta razón, su primer trabajo notable tendrá que titularlo "Gramàtica elemental de la llengua valenciana" (1915), justamente la "Gramàtica" reeditada y secuestrada hace escasas fechas por los G.A.V. Esta es la carta con que remite su "Gramàtica" a Alcover:

"PP. Franciscanos. (San Lorenzo) Valencia, 5 Abril 1916. Moss. Antoni Alcover, Vicari Capitular de Mallorca.

Mon amadíssim amic: Ja llegirà l'adjunta "Gramàtica Elemental" (o lo que siga).

Tinga en conte que he tingut que sacrificar moltes de les meues conviccions a fi de deixarme entendre y no agraviar a molts, i pensant que les reformes ortogràfiques deuen ser introduïdes poc a poc, per a *no espantar la caça*.

Com en València estem encara començant, és precís subjectarse a les circumstàncies i sense qu'els valencians s'en apercebiguen donar passets cap a l'unitat ortogràfica del *Català*. Mes si ells creuen que volem portarlos, vullgues i no vullgues, al català, es fan arriere.

Per eixa raó, i atenent a moltes coses d'esta classe, vorà en la gramàtica moltes coses que li desplauren, i crega que també a mi me desplauen, pero no he tingut (més) remei que passar per elles.

Quan vaja a Barcelona, molts records als amics.

S'encomana a les seues oracions son afectíssim.

Fra Lluís Fullana".

PRIMER FIRMANTE DE LAS "NORMES"

El documento es clarificador. Francisc de B. Moll ha comentado al respecto: "és depriment que, per consideració a un públic ignorant, un home il·lustrat es considerava obligat a ensenyar coses en què no creia i que li desagradaven".

Pero todo esto forma parte de esa zona de la historia del País Valencià que no se deja llegar a los valencianos, de esa zona de la historia, patrimonio nuestro, que se nos secuestra, se nos esconde, se acalla, distorsionada con finalidades bien claras. Lluís Fullana Mira, tomado como símbolo de los bunquers-barraqueta que en el País Valencià han sido y, sin embargo, él, consciente de sus limitaciones, en casi todos sus escritos, recuerda, una y otra vez, su falta de formación y el carácter relativo de su obra. Lluís Fullana, el primer gramático que el País Valencià dio a la lengua catalana en la post-Renaixença; encargado por "Lo Rat-Penat", en 1913, de "introducir y divulgar" las Normas Ortogràficas de "L'Institut d'Estudis Catalans", dictadas por Pompeu Fabra, entre los literatos valencianos; colaborador del "Diccionari Català-Valencià-Balear" y del "Diccionari de la Llengua Catalana" del "Institut"; miembro de número de la "Acadèmia de la Llengua Catalana" de Barcelona; primer firmante, en 1932, de las "Normes de Castelló" unificadoras de la ortografía; en 1947, al tiempo que mantiene una muy interesante correspondencia con el filólogo valenciano Guillem Renart sobre temas relativos a la unidad de la lengua catalana, empezará a corregir su "Gramàtica Elemental" de 1915 — la reeditada y secuestrada — para adaptarla totalmente a las normas del "Institut d'Estudis Catalans", una labor que no pudo terminar: el 21 de junio de 1.948, pobre, ignorado, abandonado por los que ahora se llaman sus seguidores, murió en Madrid.